



## IFLA Express N° 2 - Juin 2007

Congrès mondial des bibliothèques et de l'information : 73<sup>e</sup> congrès de l'IFLA et assemblée générale, Durban, Afrique du Sud, 19-23 août 2007

### ***RAPPEL DES PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS QUI AURONT LIEU PENDANT LE CONGRÈS***

Les trois principales manifestations				
Jour	Date	Heure	Événement	Lieu
Dimanche	19 août	09h30	Cérémonie d'ouverture	ICC (Centre International des Congrès)
Lundi	20 août	18h30	Beach Party organisée par la Ville	New Beach
Mercredi	22 août	18h30	Gala culturel	Hôtel de Ville & Church Walk

L'IFLA s'interroge sur le trop grand nombre de manifestations spéciales qui ont lieu à l'occasion du congrès annuel et sur le coût (en termes de temps et d'argent) de tels événements. Il sera donc suggéré que, pour les futurs congrès, on se limite à l'organisation de seulement deux événements.

Par conséquent, pour des raisons qui tiennent surtout aux coûts évoqués plus haut, les organisateurs du Congrès de 2007 ont décidé de réduire de quatre à trois le nombre de manifestations spéciales pendant le congrès. À cette fin, la soirée culturelle et le dîner de gala ont été fusionnés en un seul événement qui sera désormais connu sous l'intitulé « gala culturel ». Comme les deux événements ont été indiqués de manière séparée dans le formulaire d'inscription, si vous vous êtes inscrit pour participer au dîner de gala mercredi, 22 août, vous êtes automatiquement inscrit au gala culturel ce même soir. Si vous souhaitez changer cette réservation, nous vous prions de bien vouloir en informer les organisateurs.

Il n'y a pas de supplément à payer pour assister à ces manifestations, mais vous devez réserver votre place en cochant les cases correspondantes sur le formulaire d'inscription.

Dimanche, 19 août, la cérémonie d'ouverture aura lieu dans la toute nouvelle Arène du Centre International des Congrès, inaugurée en avril 2007. À cette occasion, nous vous invitons à pénétrer, avec Gcina Mhlophe, Mère des Contes, dans l'âme, les danses et la voix de l'Afrique du Sud. La cérémonie d'ouverture montrera l'Afrique du Sud à travers le regard de cette écrivaine et conteuse extraordinaire. Le spectacle d'ouverture se déroulera autour des allocutions des invités et promet de vous entraîner au cœur de cette nation arc-en-ciel et de sa magie.

La Beach Party organisée par la Ville, qui aura lieu lundi, 20 août, ajoute un effet supplémentaire à la fonction traditionnelle du cocktail offert par la municipalité. À Durban, « la fête ne finit jamais ». Nous vous invitons donc à participer à l'une des traditions les plus chics de la ville. Pas de discussions, pas d'allocutions, seulement boire, manger et s'amuser ! Jetez donc les cravates, laissez les chaussures à talons et préparez-vous à profiter simplement de la fraîcheur de l'air printanier, lors d'une soirée sur le front de mer à Durban.

Mais l'événement qui ne manquera pas de vous enthousiasmer est le gala culturel, soirée parrainée par le Ministère des Arts et de la Culture. Cet événement aura lieu dans et à l'extérieur de l'Hôtel de Ville de Durban, sur le thème « Cultures d'Afrique », et vous fera découvrir l'Afrique à travers ses rythmes, ses couleurs vives et sa fascinante cuisine. Vous serez sûrement emportés par la cadence enflammée de nos danseurs zoulou et tentés de vous joindre au mouvement recherché et prenant des Gumbo Dancers, puis transportés ailleurs par les sons mystérieux de l'Est, si caractéristiques de notre culture. Vous vous surprendrez en train de bouger au joli rythme d'un voyage musical à travers les Townships. Les groupes de musique de la ville vous feront connaître les rythmes récents et inventifs du continent africain. En même temps, la cuisine locale se révélera à travers quatre menus typiques de notre pays, présentés sous la forme d'un buffet, de façon à vous laisser la possibilité de profiter du spectacle. Cette soirée sera riche en souvenirs de notre beau pays, qui resteront dans votre mémoire longtemps après avoir quitté nos contrées.

## **LIASA**

Au fur et à mesure que le 73<sup>e</sup> Congrès mondial des bibliothèques et de l'information et l'assemblée générale de l'IFLA approchent, les organisateurs, représentés par la *Library and Information Association of South Africa* (LIASA), travaillent ensemble avec le Comité national afin de faire du congrès de Durban le congrès de l'IFLA le plus marquant jamais organisé.

Nous avons pu bénéficier du soutien de l'ensemble du secteur des bibliothèques et des sciences de l'information d'Afrique du Sud, dans cette entreprise qui restera pour nous une date importante. En effet, elle nous donne l'occasion, non seulement d'être les hôtes de ce prestigieux événement, mais également de fêter notre dixième anniversaire.

Nous sommes très heureux de pouvoir annoncer qu'un grand nombre de bibliothécaires sud-africains et africains ont pu bénéficier d'une prise en charge totale ou partielle de leur voyage pour assister au congrès. Avant la clôture de cette édition d'IFLA Express, nous tenons à remercier le Ministère des Arts et de la Culture

d'Afrique du Sud (Department of Arts and Culture, DAC), l'IFLA, l'Ambassade des Etats-Unis, Sabinet et EBSCO Information Services. Nous avons également reçu une généreuse contribution de la part de l'Association des Bibliothécaires Australiens (10.609 dollars australiens), correspondant à la somme nécessaire pour payer l'inscription de seize bibliothécaires africains. Les bénéficiaires de cette contribution viennent du Botswana (2), du Kenya (2), du Malawi (1), de l'île Maurice (1), de Namibie (2), de Tanzanie (2), de l'Ouganda (2), de Zambie (2) et du Zimbabwe (1).

À cette date, 116 bibliothécaires ont pu être pris en charge totalement ou partiellement, et auront ainsi la possibilité de participer à ce que, pour beaucoup, sera l'événement de leur vie professionnelle.

Nous donnons rendez-vous à nos collègues du monde entier, à Durban, au mois d'août !

## **GCINA MHLOPHE**

Née en 1959 à Hammarsdale, KwaZulu-Natal, Gcina Mhlophe écrit et se produit sur scène depuis 24 ans. Elle est l'auteur d'un grand nombre de livres pour enfants, ainsi que de poèmes, nouvelles et pièces de théâtre destinés à un public adulte. Ses œuvres, publiées dans le monde entier, ont été traduites en allemand, français, italien, swahili et japonais. Elles sont amplement étudiées dans beaucoup d'écoles et d'universités. Avec Ladysmith Black Mambazo, Gcina Mhlophe produit et réalise un disque pour enfants, sorti chez Music for Little People (États-Unis) en 1993. Elle compose également la musique pour la série *Gcina & Friends* sur SABC TV, où elle met à l'écran ses propres textes.

En 2000, elle réalise, pour le public germanophone, la musique et le texte pour *Fudukazi's Magic*, disque de contes primé depuis, produit pour la vidéo en collaboration avec Anant Singh de VideoVision. Elle écrit également, en collaboration avec le guitariste Bheki Khoza, la musique et le texte pour une série de dessins animés du monde entier, pour Right Angle TV (Royaume-Uni) et la SABC.

En 2001, paraissent son livre et CD intitulés *Nozincwadi Mother of Books*, dans le cadre de sa tournée nationale en tant que conteuse dans les écoles rurales d'Afrique du Sud. Son travail a été récompensé par la BBC, l'Africa Service for Radio Drama, au Festival d'Edimbourg (où elle a reçu le Fringe First Award), à Chicago (le Josef Jefferson Award) et à New York (OBBIE). Gcina Mhlophe est docteur honoraire de la London Open University et de l'Université de KwaZulu-Natal. La même année (2001) elle publie le livre *African Mother Christmas* chez Maskew Miller Longman à Londres, et réédite *Love Child* (maintenant disponible en anglais) et *Have You Seen Zandile*, aux Presses de l'Université de KwaZulu-Natal. Le film *Fudukazi's Magic* est montré au African Union Film Festival, à Durban, en juillet 2002.

En 2003, Gcina Mhlophe publie son célèbre *Stories of Africa*, aux Presses de l'UKZN. Le livre a été en tête des préférences des lecteurs deux années de suite. Elle publie également, chez Maskew Miller Longman, l'un de ses contes les plus connus, *Queen of Imbira*. La même année, elle écrit, pour la collection « First Words In Print » du Center for the Books, des livres comme *Love In Your Language* et *Horns Only*. Durant les mois d'août et de septembre 2003, elle est invitée, comme écrivain en résidence, au prestigieux Isabella Stewart Museum de Boston (Etats-Unis), où elle commence à travailler à son premier roman.

En janvier 2006, Gcina Mhlophe enregistre le disque *Songs and Stories from Africa*, co-édité avec Bheki Khoza, contenant cinq contes et sept chansons

accompagnés par un orchestre et un chœur d'enfants. En juillet 2006, elle représente son pays à la Coupe du Monde de Football en Allemagne, où elle dévoile officiellement le symbole de la Coupe du Monde qui aura lieu en Afrique du Sud en 2010. Sa prestation a été diffusée en direct dans le monde entier et visionnée par des milliards de téléspectateurs !

L'écriture et le conte continuent de concentrer l'énergie créatrice de Gcina Mhlophe. Elle vit à Durban avec son mari et sa fille Nomakhwezi – « l'étoile du matin ».

## **EN BREF**

### **Permanence de l'IFLA pendant Congrès**

Comme les années précédentes, les officialités de l'IFLA seront présentes sur les lieux d'exposition afin de vous renseigner. Le Président en exercice de l'IFLA, Alex Byrne, le Président-élu, Claudia Lux, le Secrétaire Général, Peter Lor, et le Coordonnateur des activités professionnelles, Sjoerd Koopman, se relayeront sur le stand pour répondre à vos questions.

Venez nous retrouver et tout savoir sur le prochain Congrès mondial des bibliothèques et de l'information qui aura lieu en 2008 à Québec, au Canada !

Vous pourrez également poser vos questions auprès du Secrétariat de l'IFLA, situé au Centre International des Congrès (ICC) de Durban, bureau 21.

### **Voter aux réunions de l'assemblée générale de l'IFLA**

**Bulletins de vote** : les participants ayant droit de vote pourront obtenir les bulletins de vote auprès du Bureau de Vote de l'IFLA, situé dans les locaux du Secrétariat, Centre International des Congrès (ICC) de Durban, bureau 21. Les bulletins seront distribués uniquement aux participants qui seront en possession de la carte d'électeur IFLA 2007, dûment signée par les autorités compétentes. Le Bureau de Vote dans les locaux du Secrétariat à partir du vendredi, 17 août. **Nous vous invitons à vous procurer les bulletins de vote aussi vite que possible.**

**N.B.** : une seule réunion de l'assemblée générale sera organisée. Elle aura lieu jeudi, 23 août, de 15h à 18h, au Centre International des Congrès (ICC) de Durban, Hall 1.

### **Profiter pleinement de votre premier congrès de l'IFLA !**

Une réunion de bienvenue pour accueillir ceux qui participent pour la première fois à un Congrès de l'IFLA sera organisée dimanche, 19 août, de 13h45 à 15h45. Plusieurs interventions de la part des officiels de l'IFLA, ainsi qu'une introduction en images seront présentées à cette occasion. Une traduction simultanée dans toutes les langues de travail de l'IFLA sera assurée. Cette réunion sera l'occasion d'avoir un ample échange. Bien que la réunion soit consacrée aux nouveaux participants, tous les délégués souhaitant savoir plus sur le réseau des professionnels de l'information affiliés à l'IFLA seront les bienvenus. Ne manquez pas de passer nous voir afin de vous procurer votre pack « Nouveau participant » ainsi que votre badge spécial « Débutant » !

### **Quelques tuyaux pour les débutants**

Dès que vous aurez le programme entre vos mains, surlignez les séances, les séminaires et les visites qui vous intéressent tout particulièrement. Inscrivez-les ensuite dans le petit Programme de poche.

Vous pourrez identifier les autres Débutants d'après leurs badges. Essayez de les rencontrer et de partager avec eux vos premières expériences.

Pour connaître les réponses aux FAQ concernant les congrès annuels de l'IFLA, rappez-vous au site de l'IFLA, <http://ifla.org>.

### **Inscriptions**

L'inscription des participants au Congrès mondial des bibliothèques et de l'information de 2007 continue. Voici la situation au 31 mai :

Participants membres de l'IFLA	1556
Participants extérieurs	216
Étudiants	38
Personnes accompagnant les participants	417
Total	2227

### **Expositions**

Le Congrès approchant, nous avons considéré qu'il était temps de vous fournir quelques informations concernant les exposants qui seront présents à Durban. Les expositions concerneront les bibliothèques, les derniers acquis dans le monde de l'information, les libraires, le matériel professionnel, ainsi que les objets d'artisanat africain. À cette date, nous avons loué 965 m<sup>2</sup> d'espace d'exposition, il reste donc 9 m<sup>2</sup> encore disponibles ! Les exposants se répartissent comme suit :

Pays	Nombre de stands
Canada	2
Chine	3
Danemark	1
France	3
Allemagne	5
Israël	1
Italie	2
Pays-Bas	4
Arabie Saudite	1
Afrique du Sud	27
Suisse	1
Royaume-Uni	14
Etats-Unis	18
Zimbabwe	1

### **Visites de bibliothèques et excursions**

Nous vous invitons à noter qu'il n'y a plus de places disponibles pour les visites de bibliothèques. Les excursions prévues avant, pendant et après le Congrès

rencontrent beaucoup de succès auprès des participants. Voir le tableau ci-dessous pour les excursions les plus demandées et les places encore disponibles :

Excursion	Date	Disponibilité
Inland Safari Tour	Lundi, 20 août	Places disponibles en nombre limité
Inland Safari Tour	Jeudi, 23 août	Places disponibles en nombre limité
Sani Pass Tour	Mardi, 21 août	Complet
Sani Pass Tour	Mercredi, 22 août	Nouvelle date ! Places disponibles
Sani Pass Tour	Jeudi, 23 août	Nouvelle date ! Places disponibles
Sani Pass Tour	Vendredi, 24 août	Complet
Shakaland Tour	Mercredi, 22 août	Complet
Shakaland Tour	Jeudi, 23 août	Nouvelle date ! Places disponibles
Shakaland Tour	Vendredi, 24 août	Nouvelle date ! Places disponibles

Il reste des places pour les excursions non listées dans le tableau ci-dessus. Pour plus d'informations, cliquer sur le lien suivant :

<http://ifla.org/IV/ifla73/SightseengTouts.htm>

### **En finir avec les idées reçues concernant les sociétés de gestion des droits des auteurs et des éditeurs : le bon, la brute et le truand**

#### **Renseignez-vous maintenant !**

Séance CLM n° 153, jeudi, 23 août, de 10h45 à 12h45. « Ma bibliothèque paie beaucoup d'argent à la société de protection des droits d'auteur. Comment puis-je savoir où va l'argent ? » ; « Comment l'argent est-il distribué ? » ; « Ai-je la possibilité de négocier le prix ? » ; « Puis-je négocier les termes de la licence ? ». Nous souhaitons connaître vos préoccupations et vos expériences liées à la protection des droits des auteurs et des éditeurs. Parmi les participants à ce formidable débat, nous compterons le Président de l'IFFPRO (International Federation of Reproduction Rights Organisations / Fédération Internationale des Sociétés de Droits d'Auteur).

Envoyez-nous vos questions à [durbanro@gmail.com](mailto:durbanro@gmail.com) avant le 27 juillet ou transmettez-les au bureau du Secrétariat de l'IFLA avant le 20 août à 17h. Prière de mentionner votre nom, votre adresse mail, le type de bibliothèque dans laquelle vous travaillez, votre pays et votre éventuelle participation à nos séances (si vous souhaitez y participer, prière de joindre aussi votre numéro de téléphone mobile en format international). Nous allons mettre en cohérence les questions et vous demander, si nécessaire, de présenter la vôtre.

Ne manquez pas ce qui promet d'être une séance très animée !

### **Sessions spéciales**

#### **1) La cérémonie de l'ATLA**

#### **L'attribution du Prix de la Fondation Bill & Melinda Gates, « Access to Learning Award » (ATLA)**

Les délégués sont cordialement invités à la cérémonie d'attribution du Prix de la Fondation Bill & Melinda Gates, « Access to Learning Award », lundi, 20 août, à 16h. Ce prix est attribué tous les ans à une bibliothèque publique (ou à une organisation similaire) hors USA, et récompense les efforts exemplaires et innovants faits pour donner accès à l'information par l'intermédiaire de l'ordinateur et d'Internet. La cérémonie d'attribution du prix sera suivie d'un cocktail.

## **2) Débat**

### **Propager l'innovation, améliorer la vie : les lauréats de l'ATLA partagent leur expérience**

Les délégués sont invités à participer à ce débat au sujet de la manière de diffuser le plus largement possible l'accès libre à l'ordinateur et à Internet tout en garantissant un impact adéquat et porteur de sens sur les utilisateurs. Les lauréats de l'ATLA vous feront part de leurs expériences. Parmi les participants, nous pouvons citer Abul Hasanat Mohammed Rezwan (Directeur exécutif de Shindhulai Swanirvar Sangstha, lauréat 2005) ; Faith Chao (Présidente de Evergreen Education Foundation, lauréat 2004) ; Silvia Prada (Directrice de Biblored, lauréate 2002) ; Rolf Hapel, suppléant (directeur de bibliothèque, Aarhus Public Libraries, lauréat 2004). Le débat aura lieu jeudi, 21 août, de 8h30 à 10h30.

### **Conférence annexe de l'IFLA : Périodiques et autres ressources régulières**

La section consacrée aux Périodiques et autres ressources régulières (« Serials and Other Continuing Resources », SOCR) est en mesure de vous offrir des informations mises à jour concernant sa conférence annexe qui aura lieu dans la ville du Cap, avant le Congrès.

Vous trouverez ci-dessous les coordonnées du site Internet où vous pourrez vous procurer le programme ainsi que les résumés des interventions et les notices biographiques des intervenants. Il s'agit d'une sélection de participants très assurés et très expérimentés qui échangeront d'importantes informations et expériences concernant la mise en place de Systèmes de Gestion des Ressources Électroniques dans de nombreuses bibliothèques, dont certaines en Afrique.

Nous mettrons à votre disposition des informations concernant la GRE, des prospectus et d'autres documents utiles lors de cette manifestation. Nous vous offrons également le transport à l'intérieur de la ville du Cap, ainsi que les repas pendant la durée de la conférence (une journée et demi, soit 3 petits-déjeuners, 2 déjeuners, une réception). Les principaux fournisseurs de systèmes de GRE seront présents pour répondre à vos questions. Vous aurez ainsi la possibilité de découvrir, concentrée à un seul endroit, une quantité importante d'information autour de cet important secteur de la gestion des ressources en bibliothèques, aujourd'hui en pleine expansion.

À ce jour, le formulaire d'inscription est disponible en ligne et le montant de la taxe de participation est en train d'être arrêté (avec des réductions importantes pour les participants africains). Les participants devront assurer eux-mêmes leur voyage et leur hébergement. Pour toute suggestion concernant votre séjour au Cap et les ordres de prix, se rapporter au site Internet : <http://www.library.yale.edu/preifla2007/>

Nous espérons que vous serez nombreux à assister à cette importante manifestation, organisée par les membres et les amis de SOCRS. Nous vous incitons à inclure la belle ville du Cap dans vos projets de voyage en Afrique du Sud, occasionnés par l'IFLA. Nous remercions vivement les initiateurs, les organisateurs et les intervenants, ainsi que l'Université du Cap-Occidental pour avoir accepté de mettre à notre disposition ses facilités.

Nous vous invitons également aux réunions de notre Section pendant le Congrès de Durban, consacrée aux SOCRS en Afrique et dans les pays en développement.

Si vous souhaitez des informations supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter :

- Ann Ockerson/Yale Library (pour la section SOCR) : [ann.okerson@yale.edu](mailto:ann.okerson@yale.edu)

- Graziano Kratli (International Program Support Librarian) :  
[graziano.kratli@yale.edu](mailto:graziano.kratli@yale.edu)

## **ADRESSES À RETENIR**

### **1. Le Secrétariat du Congrès**

Concorde Services Ltd / Congrex UK  
4b, 50 Speirs Wharf  
Port Dundas, Glasgow, G4 9TH  
Royaume-Uni  
Téléphone : +44 (0)141 331 0123  
Télécopie : +44 (0) 207 117 4561  
Email : [wlic2007@congrex.com](mailto:wlic2007@congrex.com)

### **2. Le Siège de l'IFLA**

P.O. Box 95312  
2509 CH  
La Haye  
Pays-Bas  
Téléphone : +31 70 314 0884  
Télécopie : +31 70 383 4827

### **3. Le Comité national pour l'organisation du Congrès mondial des bibliothèques et de l'information, Durban, 2007**

Library and Information Association of South Africa (LIASA)  
P.O. Box 3668  
Durban 4000  
Afrique du Sud